

Nordand 15 Onsdag 25. maj
Abstrakter 9:50 – 11:45

PANEL 4

Niina Lilja, Dorte Lønsmann & Minna Suni

Language for work? Migrants' labour market inclusion in the Nordic context

One critical challenge in the Nordic societies, today and in the foreseeable future, concerns the integration processes of adult migrants. The foreign-born population in the Nordic countries has been rapidly growing in recent years. However, the challenges in the inclusion of adult migrants to the labour market remain unsolved. Adult language training has become a central tool for integration and both migrants and politicians put high expectations on the language courses although they are faced with major challenges (see e.g. Ahlgren & Rydell 2020). For example in Finland, the language courses of integration training fail in achieving their goals: almost 60 % of the participants fail to even achieve the language proficiency level of A2.2. (CEFR; see OECD 2018). Also the employment rate of migrants has stayed lower than the employment rate of the locals in Nordic countries (e.g. Olsen 2021).

There is thus a need to develop language teaching practices that focus on work-life related language skills. New models of integration learning have already been introduced in which language learning and teaching is combined with vocational education or on-the-job training. While these new models have a potential of accelerating the labor market integration of adult migrants, they also bring about very concrete challenges for language learning and teaching. First of all, language practices in different jobs vary, and in some jobs, language is not used much (see Sandwall 2013, Strömmer, 2017). Lack of research on language use in physical and manual work, i.e. in jobs in which many adult migrants find employment, is also a major problem (see Lønsmann & Kraft 2017).

In this panel, we join the forces of researchers from Norway, Denmark, Finland and Sweden, working with research themes related to L2 use and learning in different work-life related contexts, such as multilingual worksites and educational contexts that aim at preparing adult migrants for the linguistic challenges of the labour market. We aim to identify and discuss both the challenges and good practices that have been identified in research analyzing inclusion to work-life and vocation-specific language learning from different theoretical and methodological perspectives (e.g. video ethnography, ethnographic observations, recordings of naturally occurring interactions, interviews).

Presenters:

1. Pájaro, Verónica
2. Lønsmann, Dorte
3. Strömmer, Maiju & Mustonen, Sanna & Puranen, Pauliina & Suni, Minna
4. Bjørnar Iden Bjerkeset, Marte Bjørklund & Ingvild Nistov

5. Kahlin, Linda & Hedda Söderlundh
6. Härmävaara, Hanna-Ilona & Joonas Poikonen & Niina Lilja

References:

- Ahlgren, K., & Rydell, M. (2020). Continuity and change. Migrants' experiences of adult language education in Sweden. *European journal for Research on the Education and Learning of Adults*, 11(3), 399-414.
- Lønsmann, D. & Kraft, K. (2017). Language in blue-collar workplaces. Teoksessa B. Vine (toim.), *The Routledge Handbook of Language in the workplace*, (s. 169–180). New York, NY: Routledge.
- Sandwall, Karin (2013). *Att hantera praktiken. Om sfi-studerandes möjligheter till interaktion och lärande på praktikplatser*. Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 20. Göteborg: Göteborgs universitet.
- Strömmer, Maiju (2017). *Mahdollisuuksien rajoissa. Neksusanalyysi suomen kielen oppimisesta siivoustyössä*. Jyväskylä Studies in Humanities 336. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- OECD (2018). *Working together. Skills and Labour Market Integration of Immigrants and their Children in Finland*. Paris: OECD Publishing.
- Olsen, B. (2021). *Litt over 9 prosent ledige blant innvandrere*. SSB_11. Februar 2021. <https://www.ssb.no/arbeid-og-lonn/artikler-og-publikasjoner/litt-over-9-prosent-ledige-blant-innvandrere>

Abstracts of the presentations:

Verónica Pájaro (University of Agder, Norway)

Visible and invisible competences: Mapping refugees' linguistic, educational and work experiences at intake interviews

Newly arrived refugees to Norway have the right and obligation to participate in language and vocational training through the national refugee introduction program. The Immigration and Integration Acts (2008 and 2021) emphasize the importance of *activation* as an organizing principle for the program: refugees must participate in skilling and competence building activities in order to receive financial aid from the government. Refugees must actively engage in designing an individual activation plan together with social workers and adult education teachers. Mapping participants' competences, education, skills and work experiences is crucial to developing such an individual plan, and the intake interview where the mapping of refugees' skills and competences takes place is thus a key situation in the organizing and implementing of the Norwegian introduction program.

In this paper, I take an interactional sociolinguistic approach to the intake interview as a key situation in order to analyze and interpret the situated forms of communication, webs of texts, scripts and procedures that make the refugee introduction program possible. I combine this perspective with a critical ethnographic sociolinguistic approach (Heller, 2011)

in order to analyze how these situated social practices of interviewing and mapping refugees' competences, background and experiences are tied to social structures and dominating discourses of integration and activation of refugees in Norway. As a key instance in the process of state mediated integration of refugees to Norway, the intake interview is a privileged site to analyze technologies of government of newly arrived migrants from a situated perspective that evidences its nuances, contradictions and tensions.

Heller, M. (2011). *Paths to post-nationalism: A critical ethnography of language and identity*. Oxford: Oxford University Press.

Dorte Lønsmann (University of Copenhagen, Denmark)

L2 teachers as integration workers: Navigating between marginalisation and empowerment

This paper investigates the roles of language teachers in a language and integration programme in Denmark. While we know that language teachers for adult migrants are faced with a number of tasks and roles beyond language teaching per se, we do not know much about how teachers respond to these multiple demands in their daily work in the classroom. The study is based on long-term ethnographic fieldwork (including video recordings of interaction and participant observation) in two L2 classrooms for refugee students. In this paper I will show how the teachers navigate the multiple roles required in the classroom. First, the teachers are shown to take on the role of integration workers, who contribute to socialising the students into a marginalised position. However, the teachers also use their agency to bend the rules and help their students. Second, while the teachers fulfil the role of mediators who help students find their way in the Danish bureaucracy, they also struggle to set boundaries for them in terms of how much they can help. Finally, the teachers are shown to balance the role of cheerleaders, with the role of realists who bring a sobering outlook on refugees' prospects on the labour market.

Maiju Strömmer, Sanna Mustonen, Pauliina Puranen & Minna Suni (University of Jyväskylä, Finland)

Translanguaging for multilingual students' vocational development

Educational backgrounds and language repertoires of adult migrant students are diverse, and research is needed to gain understanding on how their prior knowledge and multilingual resources could be acknowledged, supported and deployed for field-specific (language) learning. To contribute to this effort, we draw on theoretical approaches of *translanguaging* and *language architecture* (García & Kleyn 2016; Li 2018; Flores 2020). Both concepts challenge the rigid boundaries between the different languages and the hierarchies between the academic language and learners' existing language resources. Thus, the concepts promote the integration of student's multilingual resources in the content studies.

This ethnographic study is part of the Building Blocks project (buildingblocksresearch.com). The focal participants are two multilingual students studying in vocational education to

become practical nurses. The methodological framework of nexus analysis is applied to analyse how they construct their field-specific (language) skills by translanguaging. The data consist of ethnographic observations, interviews, and audio-recorded interaction conducted in the nursing programme in vocational education. The official language of instruction is Finnish, but the students are encouraged to deploy their multilingual resources for their vocational development. The analysis illustrates how translanguaging not only deepens the multilingual students' understanding of field-specific knowledge but also enables them to strategically use their multilingual resources and become independent Finnish language users.

Bjørnar Iden Bjerkeset, Marte Bjørklund & Ingvild Nistov (University of Bergen, Norway)

Second language practice in the workplace

According to Norway's official policy, the workplace is regarded as the most important arena for language learning and social inclusion. This presentation reports from two M.A. studies (Bjerkeset, 2019 and Bjørklund 2021) addressing L2 learners' opportunities to practice Norwegian in work placement. The data are based on observations in a café, a nursing home and the cleaning business, and interviews with both interns and colleagues /supervisors. The overall findings reveal – in line with other studies in the Nordic countries (e.g. Sandwall 2013; Strømmer 2016; Bramm & Kirilova 2018) – that opportunities for language practice are very limited. Even in transactional encounters language use is rather scarce, and the paucity of relational talk is even more striking. Bjørklund points to the mismatch of the interns' and colleagues/supervisors' perception of the linguistic challenges involved in relational talk; whereas the interns stress that they find it difficult, the supervisors seem to regard relational talk as less demanding than work-related talk. As a result the interns' silence in lunch breaks is misinterpreted as a lack of interest and engagement. In Bjerkeset's study these conditions are analyzed in terms of the struggle of being accepted as a legitimate speaker from a marginalized position in the community of practice.

Linda Kahlin & Hedda Söderlundh (Södertörn University, Sweden)

Work migrants' attitudes towards language use and manual work abroad

This presentation focuses on work migrants' beliefs and attitudes towards language skills and language use in relation to work abroad. Data consists of interviews with seven workers commuting from eastern Europe to Sweden, as well as observations of manual work at five construction sites. The workers report no problems working in Sweden without knowledge in English or Swedish, as their task is to get the manual work done, not to talk about it. They align with the description of manual work as being "language marginal" (McAll 2003 in Gonçalves & Kelly-Holmes 2020) and they separate between (manual) work and talk. Verbal communication is left to a trusted language broker (Kraft 2017), otherwise, they argue, problems at sites could be blamed on poor language skills. Therefore, broker led conversations are preferred over direct contact with other workers. The observed brokering practices illustrate how some workers get a "voice" in the organization, while others remain

silent manual workers (Kahlin et al. in press). For the manual workers, learning Swedish is not cost-effective, due to the transient character of their work life.

At the conference, we present the results and discuss how commuting workers' views on language are related to research on language and manual work, but challenge political discourses that emphasize the importance of Swedish skills for entering the job market.

Gonçalves, Kellie & Kelly-Holmes, Helene (2020). *Introduction*. In Kellie Gonçalves & Helene Kelly-Holmes (eds.), *Language, global mobilities, blue-collar workers and blue-collar workplaces* 1-26. Milton: Taylor & Francis Group.

Kahlin, Linda, Keevallik, Leelo, Söderlundh, Hedda & Weidner, Matylda (in press) Translanguaging as a resource for meaning-making at multilingual construction sites. *Multilingua*.

Kraft, Kamilla (2017). *Constructing migrant workers: Multilingualism and communication in the transnational construction site*. Unpublished PhD dissertation. University of Oslo.

Hanna-Ilona Härmävaara, Joonas Poikonen & Niina Lilja (Tampere University, Finland)

Students as teachers in vocational training: multilingual instruction sequences as co-constructed translanguaging spaces

Using a multimodal conversation analytic perspective, this paper focuses on multilingual instruction sequences in which students adopt the role of a co-teacher. The students are second language speakers of Finnish taking part in a study program that prepares them for vocational education (degrees in construction work). The goal of the program is to introduce vocational studies and to support the development of the students' second language proficiency. The data have been collected by the methods of video ethnography.

The analytic focus of this study is on the role of different languages in instruction sequences. The analysis illustrates how the participants co-construct translanguaging spaces (Wei, 2018) that allow them to strategically use their multilingual resources, including field-specific terminology in Finnish. The principle of recipient-design is clearly observable in the sequences: the participants draw on linguistic resources that are shared by them all or make use of various translatory practices to secure mutual understanding. The analysis discusses the benefits and challenges of multilingualism for the integrated teaching of vocational skills and second language in the vocational education for adult immigrants.

PANEL 1

Stefanie Bade

Exploring Icelanders' Attitudes ...

Ellen Bijvoet

Uppfattningar och uppskattningar av "svenska med något utländskt" – en studie i samarbete med Språkrådet

En central uppgift för Språkrådet är att medvetandegöra föreställningar och attityder som kopplas till språk i ett samhälle. Sedan drygt ett decennium tillbaka genomför Språkrådet därför regelbundet undersökningar av allmänhetens kunskap om och attityder till bevarandet av de nationella minoriteternas språk och kulturer. Sådana undersökningar gjordes 2010, 2015 och nu senast 2020 genom telefonenkäter med ett riksrepresentativt urval av befolkningen (N=1000), med hjälp av opinionsmätningföretaget Kantar/Sifo. Nytt för 2020-års studien är att undersökningens fokus har utökats med ett antal frågor om attityder till svenska med brytning och förortssvenska. I mitt föredrag kommer jag att redovisa resultaten från dessa "nya" enkätfrågor.

Attityder till brytning har visserligen studerats i ett flertal tidigare studier, men dessa studier är ca 20 år gamla (Bijvoet 2020). Under denna tid har den utrikesfödda andelen av befolkningen ökat från 11 % till nästan 20 %, och idag är över 200 födelseländer representerade bland Sveriges invånare. Det innebär att en stor grupp människor talar svenska som andraspråk – med olika sorters brytning.

Ändringar i samhället leder inte sällan till ändrade attityder. Därför är det angeläget att studera och beskriva hur människor i Sverige idag ser på svenska med brytning och förortsförankrad svenska, men också att ge en bild av attitydförändringar över tid. I detta syfte har vi i Språkrådets 2020-enkät återanvänt några frågeformuleringar – i något modifierad form – från två större, 20 år gamla attitydstudier (Wingstedt 1998 och Nygård 2002).

Den aktuella studien ingår i ett större RJ-projekt med titeln Uppfattningar och uppskattningar av "svenska med något utländskt" – en studie om attityder till brytning och förortsklang i Sverige, i samarbete med Språkrådet (RJ Flexit-projekt, 2021-2023).

I föredraget kommer även projektets övriga delstudier, där både kvalitativa och kvantitativa data samlas in genom enkäter, lyssnarexperiment och gruppdiskussioner, att presenteras. Projektet syftar till att belysa de sociala implikationerna av att tala "svenska med något utländskt" – något som är angeläget då såväl svensk som internationell forskning visar att språkattityder interagerar med sociala fenomen som diskriminering, marginalisering och segregation.

Referenser

Bijvoet, E., 2020: Attityder till spår av andra språk i svenskan. Rapporter från Språkrådet 15. Stockholm.

Nygård, Pia, 2002: Bilaga 2: Språkattityder i Sverige. I: Mål i mun. Förslag till handlingsprogram för svenska språket. SOU 2002:27, bilagor. S. 5–44.

Wingstedt, Maria, 1998: Language ideologies and minority language policies in Sweden. Historical and contemporary perspectives. Stockholm: Stockholms universitet.

Maria Bylin, Sofia Tingsell

Den infödda talaren ...

Marianne Eek

Motivasjon og investering som forskningstilnærminger i forskning på andrespråklæring: Teoretiske og analytiske utfordringer

Motivasjon har hatt en sentral plass i SLA-forskning i seks tiår (Ushioda & Dörnyei, 2012, s. 396), mens investeringsforskningen har hatt innflytelse fra midten av 1990-tallet (Darvin & Norton, 2021, s. 1). Norton innførte investeringsbegrepet for å forsøke å fange relasjonen mellom språnlæreren og den sosiale verden (Norton Peirce, 1995), og hun framhever at sosiologisk orienterte teorier om språklæring, identitet og investering komplementerer tidligere psykologiske og kognitivt orienterte perspektiver i SLA (Norton, 2012, s. 3).

I dette innlegget diskuterer jeg teoretiske og analytiske utfordringer ved motivasjon og investering som forskningstilnærminger i forskning på andrespråklæring. Områder som diskuteres er kontekst, identitet, makt og metodologi. Diskusjonen berører spørsmål som gjelder mål og sosial verdi i andrespråkforskning, og hvem eller hvilke grupper som deltar i forskningen, spørsmål som blant annet har blitt reist av SLA-forskere som Ortega (2018; 2019) og Ushioda (2021). Funn fra en doktorgradsundersøkelse bidrar til å belyse noen av de teoretiske og analytiske utfordringene som diskuteres. Dette dreier seg om en undersøkelse av bruk av flerspråklige assistenter i andrespråklæring for voksne nyankomne med liten skolebakgrunn ved et læringssenter i Norge (Eek, 2021). I undersøkelsen, som rommer både en klasserommsstudie og en intervjustudie, var investering én av de teoretiske inngangene til analyse av datamaterialet. Deltakeres motivasjon for å lære andrespråket var dessuten et tema som ble aktualisert i intervjuene.

Referanser:

- Darvin, R. & Norton, B. (2021). Investment and motivation in language learning: What's the difference? *Language Teaching*, 1-12. doi:10.1017/S0261444821000057
- Eek, M. (2021). Språkhjelpere, investering og sosial rettferdighet: En undersøkelse av bruk av språkhjelpere i norskopplæringen for voksne nyankomne med liten skolebakgrunn. [Doktorgradsavhandling, Høgskolen i Innlandet]. Lokalisert på <https://hdl.handle.net/11250/2738680>
- Ortega, L. (2018). SLA in uncertain times: Disciplinary constraints, transdisciplinary hopes. *Working Papers in Educational Linguistics (WPEL)*, 33(1), 1. Hentet fra <https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1303&context=wpel>
- Norton Peirce, B. (1995). Social identity, investment, and language learning. *TESOL quarterly*, 29(1), 9-31. <https://doi.org/10.2307/3587803>
- Norton, B. (2012). Identity and second language acquisition. *The encyclopedia of applied linguistics*, 1-8. <https://doi.org/10.1002/9781405198431.wbeal0521>
- Ortega, L. (2019). SLA and the study of equitable multilingualism. *The Modern Language Journal*, 103, 23-38. doi: 10.1111/modl.12525
- Ushioda, E. & Dörnyei, Z. (2012). Motivation. I A. Mackey & S. M. Gass (Red.), *The Routledge handbook of second language acquisition* (s. 396-409). London: Routledge. Ushioda, Ema

(mars, 2021). Motivation research and the multilingual turn: Taking a more critical orientation. Plenumsforelesning presenterat på AAAL-2021.

Sanna Heittola, Siv Björklund

En Q-metodologisk studie: Läroämnet modersmålsinriktad svenska i finska grundskolor: en Q-metodologisk studie

Skolsystemet i Finland är administrativt indelat i enspråkigt svenska eller finska skolor, samtidigt som många elever har starka kunskaper i såväl svenska som finska. Inom ramen för detta parallellt tvåspråkiga utbildningssystem blir det allt mer angeläget att erbjuda det växande antalet tvåspråkiga elever en fördjupad undervisning i det andra inhemska språket. I finskspråkiga skolor i Finland finns det elever med starka kunskaper i svenska, men få av dessa elever ges möjlighet att delta i undervisning som stimulerar dem att utveckla och fördjupa sina kunskaper, även om den nationella läroplanen från år 2004 ger möjlighet till .Elever med modersmålsliknande kunskaper i svenska som går i finska skolor deltar i regel i vanlig svenskundervisning (som A- eller B-språk), och kan ibland även befrias från svenskundervisningen. I den nationella läroplanen har det sedan 2004 funnits ett läroämne som skulle lämpa sig för just dessa elever, nämligen modersmålsinriktad svenska. I modersmålsinriktad svenska, men få skolor känner till detta läroämne och ännu färre erbjuder denna möjlighet. I svenskspråkiga skolor i Finland har den modersmålsinriktade undervisningen i finska tvärtemot blivit en etablerad del av finskundervisningen och många tvåspråkiga elever väljer denna undervisningsform.

I vårt projekt, projektet Äiru 1.0 (fi. äidinkielenomainen ruotsi, sv. modersmålsinriktad svenska) är det långsiktiga målet att etablera modersmålsinriktad svenska i finska skolor som en undervisningsform för olika elevgrupper och att skapa modeller för hur den modersmålsinriktade undervisningen kan ordnas på ett ändamålsenligt sätt. Projektet genomförs vid Helsingfors universitet och Åbo Akademi i samarbete med Utbildningsstyrelsen och Svenska Nu-nätverket. Projektet finansieras av Svenska kulturfonden.

I höstas kartlade vi den nuvarande situationen i skolorna: var äiru erbjuds och om det finns intresse för undervisningsformen. I föredraget presenterar vi en av projektets delstudier, som bygger på projektets andra fas på våren 2022 samlar vi in forskningsmaterial genom att intervjuer med svensklärare, rektorer och utbildningsdirektörer. Vi använder oss av Q-metoden för att fånga lärarnas syn på svenskundervisningen och läroämnet modersmålsinriktad svenska. Q-metoden används inom projektet som ett sätt att studera individernas subjektiva synpunkter och syftet är att hitta alla de olika synpunkterna som informanterna på modersmålsinriktad svenska kan ha samt attoch förstå, förklara och jämföra dessa synpunkter (van Exel & de Graaf 2005: 1, Watts & Stenner 2012: 72). I praktiken får informanterna (5 lärare i äiru, 5 lärare i A-svenska och 5 lärare i B-svenska) värdera och sortera 40 påståenden (40 st) i förhållande till varandra enligt i hur hög grad de håller med om dem. Sorteringen görs på en sorteringsmatris och de färdiga sorteringarna analyseras med hjälp av utifrån v bland annat omvänt omvänd faktoranalys. Den till sin natur mer kvantitativa materialinsamlingen kompletteras med intervjuer där informanterna får reflektera över påståendena. Som resultat får man fram de olika synpunkter som informanterna har om modersmålsinriktad svenska. Resultatet hjälper oss att förstå de

möjligheter, utmaningar och utvecklingsbehov som läroämnet modersmålsinriktad svenska står inför samt ger oss ledtrådar om vilket slags stöd svensklärarna behöver. Projektet genomförs vid Helsingfors universitet och Åbo Akademi i samarbete med Utbildningsstyrelsen och Svenska Nu-nätverket. Projektet finansieras av Svenska Kulturfonden.

Litteratur:

Nuutinen, Elisa (2021). De tvåspråkigas svenskundervisning i finskspråkiga skolor. Magisteravhandling. Helsingfors universitet.

Van Exel, Job & Gjalte de Graaf (2005). Q methodology: A sneak preview [online]. [Citerat 3.11.2021]. Tillgänglig:

<https://qmethodblog.files.wordpress.com/2016/01/qmethodologyasneakpreviewreferenceupdate.pdf> hämtad 3.11.2021].

Watts, Simon & Paul Stenner (2012). Doing Q Methodological Research. Theory, Method and Interpretation. Los Angeles m.fl.: Sage.

Öhman, Niina (2013). Äidinkielenomaisen ruotsin opetus. Tapaustutkimus ruotsin kielen äidinkielenomaisen oppimäärän opetuksesta Pohjanmaalla ja Uudellamaalla opettajan näkökulmasta. Magisteravhandling Avhandling pro gradu. Uleåborgs universitet.

Lara Hoffmann, Elisabeth Holm

Learning Insular Nordic Languages ...

Lars Holm

Sproglig evaluering af flersprogede – på tværs

I denne præsentation vil jeg analysere udviklingstendenser i den sproglige evalueringspraksis af flersprogede børn, unge og voksne på tværs af danske uddannelsesinstitutioner. Dette perspektiv er valgt for at give et bredt billede af kompleksiteten og sammensætheden i forhold til sproglig evaluering af flersprogede og for at modarbejde en tendens til naturalisering af den sproglige evalueringspraksis inden for de enkelte dele af uddannelsessystemet. Kaster man et blik på nyere empirisk skandinavisk forskning i sproglig evaluering i uddannelsessektoren, orienterer den sig ofte mod at analysere den sproglige evalueringspraksis i enkelte dele af det nationale uddannelsessystem (Se fx Monsen, 2014; Vallberg-Roth, 2012; Vik, 2020) Et samlet billede af den nationale sproglige evalueringspraksis synes ikke at være forskningsmæssigt tematiseret.

En analyse af den sproglige evalueringspraksis af flersprogethed på tværs af institutionelle rammer kan derfor på et overordnet plan bidrage til at belyse, hvordan forskellige fagtraditioner med deres forskellige paradigmatisk tilgange til og forståelser af sproglig evaluering af flersprogethed sætter sit præg på og bidrager til at forme den sociale praksis omkring sproglig evaluering, herunder de roller og funktioner forskellige aktører tildeles samt evalueringens effekt for aktørerne rundt om evalueringen.

Analysen tager empirisk afsæt i udviklingsprocesser inden for daginstitutionsområdet, skoleområdet og undervisningen i dansk som andetsprog for voksne og relateres til såvel nyere nordisk som international forskning i sproglig evaluering af flersprogethed i

uddannelsessektoren, og er teoretisk inspireret af Latours aktør-netværks teori (Fenwick & Edwards, 2010).

- Fenwick, T. & Edwards, R. (2010). Actor-network Theory in Education. London: Routledge.
- Monsen, M. (2014). Store forventninger? Læreroppfatninger om eksterne leseprøver. Oslo: Universitetet i Oslo.
- Vallberg-Roth, A. (2012). Different forms of assessment and documentation in Swedish preschools. Nordisk barnehageforskning, 5 (23) s. 1-18.
- Vik, N. E. (2020). Språkkartlegging og inkludering av flerspråklige barn I barnehagen. Trondheim: NTNU.

Stina Hållsten

Vad testas när utländska läkare skriver ett kunskapsprov i medicin?
Stina Hållsten, Södertörns högskola

Utländska läkare med examen utanför EU/EES behöver skriva ett kunskapsprov för att ta sig vidare mot ansökan om svensk läkarlegitimation. Provet har som syfte att ”mäta att du har den kunskap, förståelse och värderingsförmåga som är tillräcklig för att kunna verka som läkare.” (<https://www.umu.se/utbildning/sok/kunskapsprov>). Det finns en uttalad ambition att inte utforma provet till att vara ett språkprov (bland annat är provet konstruerat med kryssfrågor, inte med frisvar) utan ett prov i medicin. Ofrånkomligt är att man måste ha tillräckliga kunskaper i svenska för att förstå frågorna och ha en läshastighet så att man hinner genom alla 140 frågor på avgränsad tid (ca. 1 min/fråga).

Min presentation, inom ramen för projektet ”Att arbeta på sitt andraspråk: språkliga praktiker i arbetslivet och design av yrkesanpassade språkutbildningar” (Forte), handlar om vilka språkliga krav som ställs i på andraspråkstalande läkare i det här kunskapsprovet. Föremål för analysen är ett av tre delprov, bestående av delprovets samtliga 140 frågor (28-164 ord/fråga). I analysen undersöks om frågorna är formulerade på ett sätt som vi utifrån forskning om andraspråkstillägnande vet kan påverka läshastighet och läsförståelse (Prentice 2010, Lindberg 2012, Gannå 2019, Magnusson 2014; Urqhart & Weir 1998). Frågorna analyseras vad gäller längd, syntaktisk komplexitet, förekomst av fasta flerordskonstruktioner och bildliga uttryck, modalitet och vaghet samt förekomst av olika röster i texterna.

Analysen av provets frågor jämförs med provresultatet på frågenivå, för att undersöka om det finns ett samband mellan resultat och den språkliga utformningen. De frågor som till exempel genererat flest felaktiga svar, är det samma frågor rymmer störst språklig komplexitet?

Utifrån resultatet av analysen vill jag diskutera dels om språklig komplexitet verkar spela roll för testresultatet, dels frågor kopplade till testets validitet: testas de andraspråkstalande läkarnas kunskaper i medicin, kunskaper i svenska eller kanske något som handlar om ett yrkesspråk eller professionellt register?

Pamela Innes, Unnur Dís Skaptadóttir, Ania Wojtynska

What Role does the Icelandic Language ...

Lise Iversen Kulbrandstad, Anne Marit Vesteraas Danbolt

Norsklæreres refleksjoner om profesjonsutøvelsen. En studie av lærere for voksne innvandrere med liten skolebakgrunn

I dette innlegget vil vi diskutere om en ny type norsklærerprofesjon er i ferd med å vokse fram, nemlig norsklærer for voksne med migrantbakgrunn og lite eller ingen skolegang. En profesjon kjennetegnes av å ha et oppdrag gitt av samfunnet, en felles kunnskapsbase ervervet gjennom høyere utdanning, et profesjonsfellesskap - og ut fra dette: autonomi til å handle basert på profesjonelt skjønn (Molander & Terum, 2008).

Fra 2021 er det for første gang fastsatt krav om eksamen i norsk som andrespråk (30 ECTS) for lærere som underviser voksne i norsk etter integreringsloven. Selv om det ikke finnes en fullstendig lærerutdanning rettet mot voksne, er det et spørsmål om en slik obligatorisk enhet kan sees som et første skritt mot en felles kunnskapsbase. I en intervjustudie utforsker vi hvordan ti lærere fra ulike voksenopplæringscentre ser sitt arbeid i lys av samfunnsoppdraget om at opplæringen skal bidra til at deltakerne blir «best mulig rustet for hverdagsliv, utdanning og arbeidsliv i Norge» (Jf. Læreplan i norsk for voksne innvandrere). Læreres kvalifikasjoner er en viktig forutsetning for å ivareta kvalitet i opplæring. Lerfaldet mfl. (2020, s. 113) studerer kvalitet i norskopplæring for voksne og finner at tilbud som fungerte godt, var kjennetegnet av en lærerstab med bredde i kompetanse. Blant lærerne i vår studie finnes også en bredde i erfarings- og kompetansebakgrunn. Gjennom det innsamlede dybdeintervjumaterialet belyser vi hvordan bredden gjenspeiles i lærernes refleksjoner over egne undervisningspraksiser og deltakergruppens opplæringsbehov. Samtidig utforsker vi hvordan et profesjonelt fellesskap kan sies å komme til uttrykk på tvers av intervjuene. Et felles trekk ved språklærere som underviser innvandrere og flyktninger, er at de opparbeider et annet blikk enn det tradisjonelle på utdanningens allmenne verdier, menneskeverd, menneskerettigheter, likeverd og likestilling. Dette illustreres også i vårt materiale. Det dreier seg om en lærerrolle der man navigerer og bruker sitt profesjonelle skjønn både på et samfunnsnivå og på et klasseromsnivå, og en lærerrolle der man må være seg bevisst sin egen profesjonelle myndighet til å ta valg til beste for deltakerne (Cummins, 2021).

Referanser

Cummins, J. (2021). Pedagogies of powerful communication. I L. Mary mfl. (Red.), Migration, Multilingualism and Education. Critical Perspectives on Inclusion. Multilingual Matters, (s. 284-297.

Lerfaldet mfl. (2020). Kvalitet i norskopplæring for voksne innvandrere. Høgskolen i Innlandet og Ides2evidence.

Molander, A. & Terum, L. red. (2008). Profesjonsstudier. Universitetsforlaget.

Liivi Jakobson

Written Teacher Feedback in Adult L2 Beginner classrooms: Teacher feedback practice, teacher beliefs, and student preferences

This study serves to fill a gap in research on teacher written feedback on L2 writing by focusing on adult beginners, an uninvestigated student population in feedback studies. Using a feedback analysis model and a combination of teacher interviews and questionnaires, as well as student questionnaires, the study investigates teacher written feedback from three perspectives: 1. what the teachers focus on and in what manner it is given?, 2. what are the teachers' beliefs about that feedback?, and 3. what are the students' preferences about that feedback? The participants included three experienced teachers and their beginning level L2 students, a culturally diverse group, in a web-based course on Swedish. Feedback analysis revealed that the teachers mostly responded about language accuracy and used neutral information and suggestions in the form of statements and imperatives. Further, in line with results from previous studies, the study indicated that there exists a tension between teachers' feedback practice and their preferences. The teachers argued that some discrepancies between their practice and their preferences were influenced by time and technical problems in web-based contexts. Even if there were discrepancies and variation between teachers about their preferences, the teachers found questions as one of the most important ways of giving feedback but were also difficult to formulate. Data from students' questionnaires show that a large majority of students chose grammatical structures as their first priority, while content and spelling were seen as less important. The students generally valued all response manners, but clearly preferred specific praise and specific criticism. It is suggested that there is a need to enable open teacher-student dialogue in a web-based context where each part can orient towards a mutual understanding. Teachers' orientation towards student priorities and student increased awareness of teacher priorities can increase effectiveness of teachers' commentary and thus students' engagement in second language learning.

Samúel Lefever, Hafdís Guðjónsdóttir, Jónína Vala Kristinsdóttir,
Gunnhildur Óskarsdóttir,

Teacher Education for Inclusion: Preparing student teachers to work in multicultural and multilingual classrooms

This paper will discuss the findings of a research study conducted at the University of Iceland School of Education whose purpose was to explore teacher educators' perceptions of preparing student teachers for working with students with multicultural and multilingual backgrounds. The aim of the study was to develop an understanding and knowledge of teacher educators' experience of preparing student teachers for teaching in linguistically diverse classrooms.

The participants in the study were 28 teacher educators at the School of Education who teach courses in general pedagogy and subject teaching. Data was collected through 13 focus group meetings with two to four participants in each group. The data were analyzed through an interpretive phenomenological analysis (IPA) approach. The main focus was on teacher educators' descriptions of pedagogical approaches and practices and three main themes emerged from the data: teacher education pedagogy, multicultural education, and second language teaching.

The findings of the study suggest that the focus on multicultural education in the teacher education program at the School of Education has been inconsistent. The findings show that the teacher educators do not always place specific emphasis on multicultural education but attempt to prepare student teachers for teaching in linguistically diverse classrooms through approaches which take into account students' diverse backgrounds and needs. They utilize a variety of approaches and practices in their teaching which are learner-centered and inclusive. They model effective teaching practices and provide students with opportunities to broaden their experience and understanding of working with diverse groups of students. However, the teacher educators feel that more emphasis should be placed on providing student teachers with knowledge of bilingualism and second language teaching.

Sofia Lindén

Language use in and for scaffolding

This presentation focuses on an ongoing dissertation project with the working title Stöttning för språk- och kunskapsutveckling: En studie om stöttning i studiehandedning i svensk grundskola (Scaffolding for development of language and subject knowledge: A study of scaffolding in study supervision in Swedish secondary school). The aim of the project is to generate knowledge about scaffolding in study supervision through a microanalysis of interaction between study supervisor and student. The focus in this presentation is on how participants interact with each other moving between different language resources in and for scaffolding.

The theoretical starting points for the study are combination of sociocultural perspective of Vygotsky, pedagogical translanguaging and linguistic ethnography. In my analysis of participants' actions I use the scaffolding functions developed by Wood, Bruner and Ross (1976). On the same line as Van Lier (2004, 1996), I define scaffolding as a dynamic and flexible process where participants create and negotiate knowledge in interactions with each other.

The empirical material is generated through the method of linguistic ethnography including observations of interactions, formal interviews (semi-structured and video-stimulated) and informal interviews. The material was documented by field notes and audio- and video recordings. The presentation includes material from eight participants from the project: four study supervisors and four students from four elementary schools from different municipalities in central part of Sweden.

The research result shows the complexity of how study supervisors and students interact with each other in and for scaffolding moving through oral and written form of named languages, which in the study are represented by Russian, Swedish, English and Moldavian. The languages are combined with each other and used through other language resources as for example different gestures and digital artifacts. There is a certain difference in terms of frequency and form of language use depending on participants' language choices, scaffolding functions or knowledge content in the scaffolding.

Keywords: language, scaffolding, study supervision, interaction, linguistic ethnography

References

- Van Lier, L. (2004). Interaction in the language curriculum: Awareness, autonomy and authenticity. Routledge.
- Van Lier, L. (1996). Interaction in the language curriculum: awareness, autonomy, and authenticity. London: Longman.
- Wood, D., Bruner, J & Ross, G. (1976). The role of tutoring in problem solving. Journal of Child Psychology and Psychiatry. Oxford: Pergamon.

Gølin K. Nilsen

The emergentistic development of constructions in learner language (A1-B2 level): A construction grammar learning pyramid

My presentation will be based on parts of my PhD dissertation (Nilsen, under evaluation). The material on which the presentation is based is the same as used in the dissertation: a corpus consisting of 60 texts that have been assessed to the levels A1-B2 (á 15 texts per level: N1-N60) by two evaluators (censors) who have agreed on the proficiency level independently of each other. Additionally, five texts written by L1-users of Norwegian were collected from ASK

(Norwegian Second Language Corpus, University of Bergen) and used as a control corpus (N61-N65).

I will present findings describing the development of the following constructions that have a noun as their turning point (in the lineups below represented by X):

- Two part-quantitative constructions: [number + X-er] and [part-quantifier + X-er]
- Two possessive constructions: [possessive + X] and [X-en/-a/-et/-ene + possessive]
- Double determiner definitt construction: [den/det/de + adjective +X-en/-a/-et/-en]
- SF construction with that-clause as a post-modifier: [X som (gjør) Y]

According to a construction grammar description of language, all identifiable units that make up the language can be viewed as constructions (Bybee, 2013; Goldberg, 2013; Hoffmann, 2013). Hence, constructions can be identified as more or less idiomatic and more or less complex, and by their degree of idiomaticity and complexity, constructions can be included in an emergentistic (Ellis, 2003) "network" with each other. This network I propose to illustrate as a construction grammar learning pyramid. The pyramid has three different levels of abstraction: the experience level, the systematization level, and the abstraction level. In my presentation, I will use the six outlined constructions to conceptualize the pyramid.

Studies of the development of constructions in learner language have didactic relevance: The more we understand about how a learner figures out (consciously as well as unconsciously) the language in question, the more we can say about the drivers of the process, and the better we can support and facilitate it. The construction grammar learning pyramid seeks to show how frequency in input must be connected to opportunities in output, and how the interaction between the two processes contributes to the learner's (conscious and unconscious) creative and rational testing of hypotheses about the structures of the language in question.

Key words: constructions, construction grammar, complexity, SLA-learning processes

References:

- Bybee, J. (2013). Usage-based Theory and Exemplar Representations of Constructions. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 49-69). Oxford University Press.
- Ellis, N. C. (2003). Constructions, Chunking, and Connectionism: The Emergence of Second Language Structure. I C. J. Doughty & M. H. Long (Red.), *The Handbook of Second Language Acquisition* (s. 63-103). Blackwell Publishing Ltd.
- Goldberg, A. E. (2013). Constructionist Approaches. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 15-31). Oxford University Press.
- Nilsen, G. K. (under evaluation): Substantivfrasens kompleksitetsutvikling i innlærerspråk. En konstruksjonsgrammatisk analyse av skriftlig produksjon fra A1- til B2-nivå. [PhD., University of Stavanger]

Hoffmann, T. (2013). Abstract Phrasal and Clausal Constructions. I T. Hoffmann & G. Trousdale (Red.), *The Oxford Handbook of Construction Grammar* (s. 307-328). Oxford University Press.

Contact information: golin.nilsen@uis.no, +47 99123737

Cristina Nordman

Transspråkande ämnesundervisning i svensk grundskolekontext; Samtidig utveckling av flerspråkig litteracitet och ämneslitteracitet.

Avhandlingsstudien Flerspråkighet som resurs i ämnesundervisningen syftar till att bidra med fördjupad kunskap om flerspråkiga elevers språk- och kunskapsutveckling när de får möjlighet att använda olika språk i lärandet. Utgångspunkten är transspråkande undervisning som söker inkludera flerspråkiga elever genom att anlägga ett resursperspektiv på deras språkliga repertoarer och tidigare erfarenheter och kunskaper (García. 2011). Studien är ett praktikutvecklande aktionsforskningsprojekt (McNiff, 2013) inom det språkdidaktiska forskningsfältet. Den övergripande forskningsfrågan är: Vilka möjligheter och begränsningar finns för flerspråkiga elevers lärande och identitetsutveckling i ämnesundervisning där lärare prövar transspråkande arbetssätt? Studien genomförs i språkligt heterogena klasser i SO och SVA på mellan- och högstadiet där samtliga elever har andra förstaspråk än svenska, där många olika språk finns representerade, och där lärare har begränsade kunskaper i dessa språk. Det finns ett stort behov av ökad kunskap om förutsättningar för transspråkande undervisning i sådana undervisningssammanhang.

Studien har ett iterativt intervenerande upplägg och det empiriska materialet består av observationer av interventioner i undervisningen, planerings- och reflektionssamtal med lärarna enskilt och i grupp samt intervjuer med lärare och elever. De teoretiska ramverk som används både vid planering av undervisningsmoment och vid analys av dessa, förutom Teorin om transspråkande (García, 2011), är *The Continua of Biliteracy* (Hornberger, 2003), *The Literacy Engagement framework* (Cummins, 2015) och *Interdependent Model of Critical Literacy* (Janks, 2010).

I presentationen redogörs för preliminära resultat från de första aktionsforskningscyklerna med särskilt fokus på hur flerspråkig litteracitet kan utvecklas parallellt med ämneslitteracitet.

Referenser

Cummins, J. (2015). Language differences that influence reading development. In *Handbook of individual differences in reading, reader, text, and context*: Routledge.

García, O. (2011). *Bilingual Education in the 21st Century. [electronic resource] : A Global Perspective* (1. ed.): Wiley.

Janks, H. (2010). Literacy and power. [electronic resource]: Routledge.

Hornberger, N. H. (2003). Continua of Biliteracy : An Ecological Framework for Educational Policy, Research, and Practice in Multilingual Settings. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

McNiff, J. (2013). Action Research : Principles and practice (3rd ed. ed.): Taylor & Francis Group.

Ulrika Magnusson, Christina Hedman,

Relationell agens hos modersmållärare och lärare i svenska som andraspråk i undervisning av nyanlända grundskolelever

I detta föredrag presenteras ett forskningsprojekt om språkintröduktion för nyanlända elever och ämnet modersmål i en F–6-skola med lång erfarenhet av att undervisa flerspråkiga och nyanlända elever. Skolan hade erfarna och behöriga lärare i svenska som andraspråk (sva) och, tvärtemot vad som vanligen är fallet, flera lokalanställda modersmållärare. Med en lingvistiskt etnografisk ansats (fyra års fältstudier; fältanteckningar från observerad undervisning; audioinspelade lärar-/rektorsintervjuer) fokuserar vi samarbetet mellan modersmållärarna och sva-lärarna och en kollaborativ agens för främjande av nyanlända elevers flerspråkiga utveckling och lärande. I tre delstudier undersöktes tre aspekter. (1) I språkintröduktionsklasser, vilka varit omtvistade, analyserades undervisningspraktikernas "inre logik" och pedagogiska principer (Bernstein, 1996/2000; Författare, 2021a) som exempel på så kallad collaborative practice of care (McGovern & Devine, 2016). (2) I modersmålsämnet analyserades modersmållärarnas kollektiva agens i ett årligt samarbete kring en musikföreställning som belyser modersmålsämnets potential för arbete med litteratur och poesi. Denna delstudie belyser även modersmållärarnas kollaborativa agens för ökad flexibilitet rörande språkundervisning för flerspråkiga elever samt för individuell anpassning för elevers möjligheter till flerspråkig utveckling (Författare, und. granskn.). (3) Modersmållärare Omids small stories (Georgakopoulou, 2015) och konstruktion av lärarrollen, flerspråkighet och undervisning analyserades i hans roll som kursledare i utbildning av nyanlända föräldrar. Omid använde och presenterade sin multikompetens som kunnig och engagerad lärare, i kombination med transnationell kunskap och förståelse (här Omids översättningar på svenska riktade till oss). Dessa småhistorier fyllde en viktig funktion för att skapa förtroende och förmedla hopp, samt visar modersmållärarnas betydelse för hem/skola-samverkan (Författare, 2021b). Vi analyserar samtliga tre delstudier utifrån Edwards (2011) förståelse av läraragens som en kollaborativ händelse baserad i relationell agens och distribuerad expertis, vilket skapar ovan nämnda responsive professional actions (ibid.) Vi argumenterar för att de gemensamma visioner som underbygger samarbetet inte går att särskilja från en omsorgsetik (ethics of care, Watkins, 2011), som alltså utgör en central komponent i denna typ av relationella agens.

Referenser

Författare (2021a).

Författare (2021b).

Författare (und. granskn.).

Bernstein, B. (1996/2000). *Pedagogy, symbolic control and identity: Theory, research and critique*. Rowman and Littlefield.

Edwards, A. (2011). Building common knowledge at the boundaries between professional practices: Relational agency and relational expertise in systems of distributed expertise. *International Journal of Educational Research*, 50(1), 33–39.

Georgakopoulou, A. (2015). Small stories research: methods – analysis – outreach. I A. De Fina & A. Georgakopoulou (red.), *The handbook of narrative analysis* (s. 255–271). John Wiley.

McGovern, F., & Devine, D. (2016). The care worlds of migrant children – exploring inter-generational dynamics of love, care and solidarity across home and school. *Childhood*, 23(1), 37–52.

Watkins, M. (2011). Teachers' tears and the affective geography of the classroom. *Emotion, Space and Society*, 4(3), 137–143.

Silje Ragnhildstveit, Brita Høyland, Trude Bukve

Andrespråksopplæring og språkleg mangfald som ressurs i teori og praksis

Forskningsprosjektet er transdisiplinært og under utvikling. Overordna teori er The Douglas Fir Group (2016, s. 25), der språklæring og -undervising er knytt til tre nivå som påverkar kvarandre. Mikronivået omfattar individ som deltar i multilingvale kontekstar med kognitiv kapasitet og semiotiske ressursar. Meso- og makronivået omfattar høvesvis institusjonar og ideologiske strukturar, som påverkar individet med sine kulturelle, økonomiske, religiøse og politiske eigenskapar. Dette forskningsprosjektet utgjer tre delprosjekt som knyter seg til dei tre nivåa.

Delprosjekt 1 (Silje Ragnhildstveit)

Prosjektet undersøker mikronivået. Eit mål er å tydeleggjere og utvikle samanhengen mellom andrespråksundervising og -læring i eit bruksbasert språklæringsperspektiv (BS), i samarbeid med forskarar og lærarar. Teoretisk utgangspunkt er Tyler og Ortega (2018a; 2018b) som konkretiserer og operasjonaliserer BS, og koplar læring og undervising. Den metodiske tilnærminga er pedagogisk designforskning (Øgreid 2021).

Forskingsspørsmål:

- Korleis kan vi knyte undervisinga til meiningsfull kommunikasjon?
- Korleis kan vi skape gode kontekstualiseringar i andrespråksundervisinga?
- Korleis kan tidlegare språkkunnskap inkluderas i andrespråksundervisinga?
- Kva tid og korleis kan vi legge til rette for eksplisitt andrespråksundervising?

Delprosjekt 2 (Trude Bukve)

Prosjektet undersøker mikronivået gjennom interaksjonelle tilnærmingar, medan haldningsundersøkingar rundt korleis skulen forstår og praktiserer ressursperspektivet knytt til fleirspråklegheit inkluderer mesonivået. Dei tre forskingsspørsmåla bygger på kvarandre, der den fyrste koplar dei språklege haldningane på mikronivået med språkideologi og språkpolitikk på meso- og makronivå. Dei språklege praksisane vil bli dokumentert gjennom videoobservasjon, medan lærarens haldningar til ressursynet på fleirspråklegheit blir utforska gjennom intervju før og etter observasjonar.

Forskingsspørsmål:

- Kva for språkideologiar og språkpolitikk rår i klasserommet?
- Korleis forstår og praktiserer læraren ressursynet knytt til fleirspråklegheit i klasserommet?
- I kva grad, og korleis, har andrespråkselven mogelegheit til å påverke dei språklege praksisane i klasserommet?

Delprosjekt 3 (Brita Høyland)

Prosjektet undersøker talespråklege praksisar og språkhaldningar i nynorsk opplæringskontekst, i lys av akkommodasjonsteori (jf. Giles and Powesland, 2008), transspråkingsperspektivet (jf. García, Li & Holmes, 2019) og språkideologi (jf. Irvine & Gal, 2009). Formålet er å få innsikt i kva for talespråklege praksisar som er i bruk og kva som kan forma desse, samt å drøfta det didaktiske potensialet ved språkpraksisar med tanke på innlærarane si deltaking i språksamfunn også utanfor klasserommet.

Forskingsspørsmål:

- Kva for talespråklege praksisar vert nytta i nynorsk andrespråksopplæring?
- Korleis kjem språkhaldningar til uttrykk i lærarane sine refleksjonar kring talespråklege praksisar?
- Kva didaktisk potensiale ligg i språkbruken og i refleksjonane kring denne? Korleis kan talespråkleg variasjon inngå i eit ressursperspektiv på språk?

García, O., Li, W., & Holmes, I. S. (2019). Transspråking: Språk, tospråklighet og opplæring. Cappelen Damm akademisk.

Giles, H. & Powesland, P. (2008). Accommodation Theory. I Coupland, N., & Jaworski, A. (Red.). Sociolinguistics: A reader and coursebook. Palgrave.

Irvine, J. T., Gal, S., & Kroskrity, P. V. (2009). Language ideology and linguistic differentiation. I Duranti, A. (Red.). (2009). Linguistic anthropology: A reader. John Wiley & Sons.

The Douglas Fir Group. (2016). A Transdisciplinary Framework for SLA in a Multilingual World. The Modern Language Journal, 100(S1), 19–47. <https://doi.org/10.1111/modl.12301>

Tyler, A. E., & Ortega, L. (2018a). Usage-inspired L2 instruction: An emergent, researched pedagogy. I A. E. Tyler, L. Ortega, M. Uno, & H. I. Park (Red.), Usage-inspired L2 Instruction. Researched pedagogy (Bd. 49, s. 3–26). John Benjamins Publishing Company.

<https://doi.org/10.1075/llt.49.01tyl>

Tyler, A. E., & Ortega, L. (2018b). Usage-inspired L2 instruction: Some reflections and a heuristic. I A. E. Tyler, L. Ortega, M. Uno, & H. I. Park (Red.), Usage-inspired L2 Instruction. Researched pedagogy (Bd. 49, s. 315–321). John Benjamins Publishing Company.

<https://doi.org/10.1075/llt.49.14tyl>

Øgreid, A. K. (2021). Intervensjonsbegrepet i fire kvalitative forskningsdesign. I Dalland, C., & Andersson-Bakken, E. (Red.). Metoder i klasseromsforskning: Forskningsdesign, datainnsamling og analyse. Universitetsforlaget.

Hege Rangnes

Læreres forståelse av støtte til flerspråklige elevers tekstforståelse på 5.–7. trinn

Læreres forståelse av hvordan de kan støtte elevers forståelse av fagtekster har betydning for hva de retter oppmerksomheten mot i arbeid med tekstene. Særlig blir lærernes oppmerksomhet mot akademisk språk på ord-, setnings- og tekstnivå av stor betydning etter hvert som elevene blir eldre og i økende grad møter komplekse tekster. Mange elever, deriblant flerspråklige elever med norsk som andrespråk, opplever økte utfordringer med tekstforståelse på 5.–7. trinn (10–12 år) (Chall & Jacobs, 2003). Vi vet at lærere er oppmerksomme på vokabularets betydning for flerspråklige elevers leseforståelse (Danbolt & Kulbrandstad, 2012), samtidig som de kan være usikre på hvordan de skal støtte elevene i undervisningen (Rangnes & Gourvenec, 2018). I en nordisk kontekst har vi imidlertid mindre kunnskap om hvilke utfordringer lærere ser i fagtekster utover vokabular. Formålet med denne studien er å undersøke læreres forståelse av tekstutfordringer i fagtekster, og hvordan de forstår sin egen tilpassede undervisning for flerspråklige elever med norsk som andrespråk innenfor rammen av ordinær undervisning (Rangnes, 2019). Data ble innhentet gjennom individuelle intervjuer med ni lærere på 5.–7. trinn. I analysene av materialet ble det anvendt hovedkategorier knyttet til Rand Reading Study Groups (2002) modell for leseforståelse: tekst, leser og undervisning (aktivitet). Under hver hovedkategori ble det utviklet underkategorier. Funnene viser at lærerne umiddelbart identifiserte vokabular som en utfordring for flerspråklige elevers tekstforståelse. Andre utfordringer, som det å skape sammenheng i en tekst, var mindre vektlagt. Ingen av lærerne ga uttrykk for at de var oppmerksomme på utfordringer på setningsnivå. Funnene viser at lærerne på mange måter stod i et dilemma; de skulle undervise i fagtekster med akademisk språk, samtidig som de opplevde at mange elever ikke hadde språklige forutsetninger for å forstå tekstene. Lærerne løste i stor grad dette dilemmaet med å lese teksten høyt og forklare vanskelige ord og innhold underveis. Flere av lærerne stilte imidlertid spørsmål til sin egen tilpassede undervisning, for eksempel forenkling av tekster og språk. Funnene indikerer at læreres forståelse av hvordan de kan støtte flerspråklige elevers tilgang til fagtekster kan begrense mange elevers muligheter til å utvikle akademisk språk og dermed deres muligheter til å lære fra tekster.

Chall, J. S. & Jacobs, V. A. (2003). The classic study on poor children's fourth-grade slump. *American Educator*. Spring 2003. The Classic Study on Poor Children's Fourth-Grade Slump American Federation of Teachers (aft.org)

Danbolt, A. M. V. & Kulbrandstad, L. I. (2012). Teacher reflections under changing conditions for literacy learning in multicultural schools in Oslo. I A. Pitkänen-Huhta & L. Holm (Red.), *Literacy practices in transition: Perspectives from the Nordic countries* (s. 209–227). *Multilingual Matters*.

RAND Reading Study Group. (2002). Reading for understanding: Toward an R & D program in reading comprehension. <https://apps.dtic.mil/dtic/tr/fulltext/u2/a402712.pdf>

Rangnes, H. (2019). Facilitating second-language learners' access to expository texts: Teachers' understanding of the challenges involved. *L1-Educational Studies in Language and Literature*, 19, 1–27. <https://doi.org/10.17239/L1ESLL-2019.19.01.16>

Rangnes, H. & Gourvenec, A. F. (2018). Læreres samtale om pedagogisk bruk av flerspråklige elevers prøveresultater. *Acta Didactica Norge*, 12(4), Art. 6, **21 sider**. <https://doi.org/10.5617/adno.6282>

Anna Sahlée

Skrivinstruktioner och textresponser ur ett elevperspektiv. Om kontextuell förståelse och skrivfrämjande faktorer.

Skrivande är en mycket komplex aktivitet som inbegriper såväl lingvistiska som sociokulturella kunskaper. Prov i skrivande ställer till exempel vanligtvis inte bara krav på förmågan att formulera sig i skrift utan också på förmågan att läsa och följa instruktioner i enlighet med testets, eller testgivarens, intentioner (jfr Crossley et al 2014). I en tidigare studie (Sahlée 2016) har jag undersökt hur elever i årskurs nio hanterar instruktionen i den skriftliga delen i det nationella provet i svenska och svenska som andraspråk. Jag kunde då bland annat se skillnader mellan de texter som fått höga betyg och de som blivit underkända i hur direkt de svarade på instruktionens frågor och uppmaningar samt vad de handlade om (ett utslag av hur eleven uppfattat vad de skulle, eller borde, skriva om). Jag kunde också se en skillnad mellan de texter som skrivits inom svenska och de som skrivits inom svenska som andraspråk. Hur eleven läste uppgiften kunde tolkas ha betydelse för resultatet på skrivningen. I detta föredrag presenterar jag en påbörjad, uppföljande studie om andraspråkselevers uppfattning av skrivuppgiftsinstruktioner och sitt eget skrivande (jfr Negretti 2012). Materialet består av elevtexter och enkäter som samlats in i samband med en skrivuppgift. Enkäten ställer frågor om elevens uppfattning om uppgiften och hur skrivandet har gått. Syftet är att undersöka hur eleverna uppfattar skrivsituationen och att därigenom få bättre kunskap om dels vad (i instruktionen) som tycks gynna elevers skrivande och dels i vilken grad eleverna har kännedom om vad som förväntas av dem. Korrelerar elevens uppfattning om skrivandet med en bedömning av texten? Jag undersöker också huruvida eleverna upplever

sig hjälpta av de inspirationsbilder som ingår i uppgiften och om eller hur det kommer till uttryck i deras texter.

Undersökningen kan ge ytterligare förståelse för vilken slags stöttning elever gynnas av, hur man kan möta eleverna i deras skrivande och arbeta språkutvecklande samt förbereda inför, bland annat, den typ av prövning som ett nationellt prov i svenska som andraspråk innebär.

Referenser

Crossley, S. A., Roscoe, R. and McNamara, D. S. (2014) 'What Is Successful Writing? An Investigation Into the Multiple Ways Writers Can Write Successful Essays', *Written Communication*, 31(2), pp. 184–214.

Negretti, R. (2012) 'Metacognition in Student Academic Writing: A Longitudinal Study of Metacognitive Awareness and Its Relation to Task Perception, Self-Regulation, and Evaluation of Performance', *Written Communication*, 29(2), pp. 142–179.

Sahlée, Anna, 2016: Hur löser de uppgiften? En studie av underkända och högt betygsatta provtexter i svenska och svenska som andraspråk. *Språk och stil*, 26: 195–230.

Catarina Schmidt, Lisa Molin

Approaches of Translanguaging Pedagogies in Multilingual Primary School Classrooms

The need of an equal education is of uttermost importance, not the least in multilingual school contexts with high socioeconomic index (SOU 2020: 46), which characterizes the practice-oriented Swedish research project reported on in this paper. The overarching aim of the project is to enhance the quality of the classroom teaching and learning from translanguaging perspectives (García & Wei, 2014). The project involves both teachers and school leaders as well as representatives from the local authorities, and researchers. The research design is based on 3 interventions in which the teachers carry out teaching activities based on translanguaging with the aim to enhance the students' active participation and learning. We ask:

What approaches of translanguaging, including possibilities and challenges, emerge in the teachers' described teaching, written reflections and performed teaching?

Research from Cummins and research colleagues, shows that opportunities for multilingual students to use all their language resources lead to school success, and that students' abilities in one language is transferred to the next language (e.g., Cummins, 2001). Building on this research, García (2009) has developed what she refers to as *Dynamic Bilingualism*, which contextualizes multilingual students' language knowledge as being interwoven on all levels, and by all modalities. By this, García emphasizes the importance of going beyond more traditional understandings of language and literacy, including the tendency to separate students' language resources from one another.

The created data consists of 2 transcribed focus group interviews with students, 3 transcribed focus group interviews with teachers, individual teacher log books from 3 interventions, video observations from lessons, and written documentation from recurring meetings with all participants. The analyzed data reveals classroom approaches creating opportunities of using several languages, multimodal reinforcement, translating and/or comparing, dramatizing, and of integrating students' identities and social worlds. Also, the analysis reveals challenges regarding the various levels of language knowledge among students, the collaboration between school and students' families, some students' negative experiences of using their first language, and lastly, the challenge of integrating several languages in the teaching and learning, including more unusual languages.

Cummins, J. (2001). *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*. 2nd ed. California Association for Bilingual Education.

Garcia, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden: Blackwell Publ.

Garcia, O. & Wei, L. (2014). *Translanguaging, language, bilingualism and education*. New York: Palgrave Macmillan.

SOU 2020:46. <https://www.regeringen.se/rattsliga-dokument/statens-offentliga-utredningar/2020/08/sou-202046/>

Ina Celise Sortland

L2 communication in workplace settings in the salmon farming industry

Keywords: Workplace interaction, L2 interaction, language learning for professional purposes
I will present some preliminary findings from an ongoing PhD-project about Norwegian second language communication among employees at a salmon factory in Norway. Previous research done in the construction industry has provided insights into the language management in workplaces dominated by multilingualism (Söderlund et. al. 2020; Handford & Matous, 2015; Kraft, 2019). My goal is to further explore this field and investigate how the communication is conducted at a salmon factory among L2-speakers and L1-speakers of Norwegian. Additionally, I will study the conditions for using and learning Norwegian as a second language at the workplace.

Over 50% of the workers at the salmon factory are immigrants and Norwegian is considered to be the lingua franca. As Norwegian has a particular status at the workplace, the employees either must acquire Norwegian language or depend on language brokers (Kraft, 2018). Even though Norwegian is the official language, other languages are in fact used, and the employees operate in a multilingual working environment.

Previous research on workplace interaction has shown how immigrants by engaging in daily interaction at the workplace can expand their vocabulary of the target language (Svennevig, 2018), but also how some workplace conditions can limit the possibility of language learning, such as lack of available language courses for the employees (Kraft, 2018).

My project consists of three types of data: video recordings of natural speech by employees in workplace-situated activities, an electronic survey, and semi structured interviews. The data will be gathered during the autumn of 2021 and the winter of 2022.

In my presentation, I will begin by briefly introduce the project's aim, theoretical framework, and methodology before I present some preliminary findings. I would like to invite the audience to a discussion/advice session on how I should proceed to analyze the data. Based on my analysis and previous studies, I will suggest some didactic implications on language learning for professional purposes.

Literature:

- Handford, M., & Matous, P. (2015). Problem-solving Discourse on an International Construction Site: Patterns and practices. *English for Specific Purposes*, 38, 85-98.
<http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2014.12.002>
- Kraft, K. (2018) Kontekster og vilkår for arbeidsintegreret sproglering. *Sprogforum*, 66, 71-77
- Kraft, K. (2019). Language policies and linguistic competence: new speakers in the Norwegian construction industry. *Language Policy* 18, 573-591
<https://doi.org/10.1007/s10993-018-9502-6>
- Svennevig, J. (2018). "What's it called in Norwegian?" Acquiring L2 vocabulary items in the workplace. *Journal of Pragmatics* 126, 68-77.
<https://doi.org/10.1016/j.pragma.2017.10.017>
- Söderlund, H., Kahlin, L. & Weidner, M. (2020). Arbetsmigration och flerspråkig interaction på byggarbetsplatser. *Nordand*, 15 (2), 93-110.
<https://doi.org/10.18261/issn.2535-3381-2020-02-04>

Valgerður Stefánsdóttir

Icelandic Sign Language ...

Boglárka Straszer, Åsa Wedin

Perspektiv på den egna lärarrollen hos lärare i svenska som andraspråk

I den här presentationen belyser vi lärarrollen i skolämnet svenska som andraspråk (sva) genom en kritisk blick på lärarnas aktörskap, röst och identitet. Syftet är att diskutera utmaningar och motsägelser vad gäller lärarrollen ur lärarnas eget perspektiv. Studien grundar sig på enskilda intervjuer med sex lärare i sva. Erfarna lärare som haft ledande uppdrag av olika slag valdes. Materialet analyserades genom konduktiv innehållsanalys med fokus på olika maktaspekter. Vi sökte svar på frågor om 1) uttryck för identitet som lärare i sva som framträder både när det gäller lärarrollen och i relation till svenskämnet, 2) de intervjuade lärarnas syn på möjligheter till aktörskap för sva-lärare när det gäller samverkan och organisation, och 3) förändringar som de intervjuade lärarna vill se för att ge starkare röst åt sva-lärare. Studien visar på en komplex lärarroll med många utmaningar. De intervjuade lärarna berättar om bristande förståelse för andraspråkselevers behov hos skolläring och den övriga skolpersonalen, vilket resulterar i att de som lärare i sva har svårigheter att organisera en meningsfull utbildning för sina elever och att utveckla nödvändig samverkan med skolläringen och övriga skolpersonal. Studiens slutsats är att i en situation där rektorer och ämneslärare inte har tillräcklig kunskap om vad som behövs för

att andraspråkselever ska få likvärdiga möjligheter till lärande är det inte realistiskt att förvänta sig att sva-lärare ska kunna leda den typ av skolutveckling och organisatoriska förändringar som är nödvändig. En likvärdig utbildning för andraspråkselever förutsätter att all skolpersonal får kompetensutveckling, och samtidigt, parallellt med nuvarande sva-läraryrke, att en ny sva-läraryrke inrättas, med mandat att vidareutbilda kollegor och leda organiseringen av utbildningen för andraspråkselever. Detta ställer krav på dels utvecklad kompetens om andraspråkselevs lärande och utbildningsbehov, dels ledarskapskompetens.